

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

23 OCTOBRE 1963.

Projet de loi modifiant la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La récente revision des traitements des magistrats et greffiers des cours et tribunaux, opérée par la loi du 9 août 1963 dans le cadre de la politique de revalorisation des traitements de la fonction publique, appelle à son tour des mesures de réadaptation en ce qui concerne les traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat.

Comme ces derniers traitements ont été fixés par comparaison avec ceux de l'ordre judiciaire, la réadaptation ne pose quant à sa technique aucun problème spécial. Il suffit de procéder à une transposition des nouveaux barèmes de l'ordre judiciaire en respectant les équivalences précédemment établies. C'est d'ailleurs ainsi qu'a été réalisée la revision des traitements du Conseil d'Etat par la loi du 5 avril 1955, suite à la fixation de nouveaux traitements de l'ordre judiciaire par la loi du 31 juillet 1952.

Les modifications que le présent projet vous propose d'apporter à la dite loi du 5 avril 1955 se limitent donc à l'adaptation rigoureuse et mathématique, selon les règles de transposition précédemment suivies, des nouveaux chiffres de traitements adoptés pour l'ordre judiciaire.

Il n'est dérogé à ce principe que dans quelques situations particulières exposées ci-dessous dans les commentaires détaillés des articles.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

23 OKTOBER 1963.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De recente herziening van de wedden der magistraten en griffiers van de hoven en rechtbanken, doorgevoerd bij de wet van 9 augustus 1963 in het raam van de politiek tot herwaardering der wedden van het openbaar ambt, vergt op haar beurt heraanpassingsmaatregelen wat de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State betreft.

Daar de wedden van deze laatsten werden afgestemd op die van de rechterlijke macht, stelt de wederaanpassing ervan, wat de techniek betreft, geen enkel bijzonder probleem. Het volstaat de nieuwe weddeschalen bij de rechterlijke macht zonder meer te transponeren met inachtneming van de eertijds ingevoerde equivalenties. Het is trouwens aldus dat de herziening der wedden bij de Raad van State bij de wet van 5 april 1955 werd doorgevoerd nadat voorheen nieuwe wedden voor de rechterlijke macht bij de wet van 31 juli 1952 waren vastgesteld geworden.

De in dit ontwerp van wet voorgestelde wijzigingen aan genoemde wet van 5 april 1955 zijn dus slechts de strikte en mathematische aanpassing, volgens de voorheen toegepaste transponeringsregelen, van de nieuwe weddebedragen welke voor de rechterlijke macht werden aangenomen.

Van dit beginsel wordt slechts afgeweken in enkele bijzondere toestanden, welke hierna in de omstandige toelichting bij de artikelen worden uiteengezet.

Examen des articles.**Article premier.**

Les montants proposés comme traitements de base, à l'index 110, des diverses fonctions au Conseil d'Etat, ont été déterminés en affectant les traitements actuels de coefficients de majoration absolument identiques à ceux qui ont été appliqués aux traitements de l'ordre judiciaire.

Un léger aménagement est cependant proposé en ce qui concerne les traitements des conseillers d'Etat. Suivant la règle suivie jusqu'à présent, leur traitement se situe entre celui du conseiller à la Cour de cassation et celui du conseiller à la Cour d'appel, exactement aux deux tiers de la différence entre ces deux traitements. L'application stricte de cette formule donnerait un traitement de base de 415.000 F et un traitement maximum de 545.000 F.

Ce dernier chiffre est inférieur de 5.000 F au niveau de rémunération situé à mi-chemin entre le traitement de président de chambre des Cours d'appel et celui de premier président de ces Cours, niveau sur lequel le gouvernement estime souhaitable de réaliser l'alignement durable des fonctions dirigeantes de différents secteurs, comme le secrétaire général, le professeur d'université et le lieutenant général (cf. Exposé des motifs du projet de loi modifiant la loi du 18 juin 1869 - Chambre 613 (1962-1963) n° 1, pp. 1 et 2).

Il paraît dès lors indiqué de porter à ce niveau de rémunération les fonctions de conseiller d'Etat qui se situent sur un plan équivalent.

Article 2.

Depuis la création du Conseil d'Etat, l'indemnité attribuée aux assesseurs de la section de législation a toujours été fixée à un montant correspondant exactement à la moitié du traitement des conseillers d'Etat.

Il est proposé à l'article 2 d'expliciter cette règle, ce qui aura pour conséquence de rendre désormais automatique l'adaptation de l'indemnité en cause en cas de modification survenant au traitement des conseillers d'Etat.

Article 3.

L'article détermine le montant et la périodicité des majorations dont bénéficient au cours de leur carrière les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat.

Il reprend d'abord au littéra *a*, visant le premier président, le président, les conseillers, l'auditeur général, les auditeurs, le greffier et les assesseurs miniers, le système de majorations périodiques établi en faveur des magistrats de l'ordre judiciaire par la loi du 9 août 1963.

Au littéra *e*, il fixe, selon un principe analogue à celui énoncé à l'article 2, le montant des majorations périodiques des assesseurs de la section de législation à la moitié de celles attribuées aux conseillers.

Onderzoek der artikelen.**Eerste artikel.**

De bedragen welke aan het indexcijfer 110 als basiswedden van de verschillende ambten bij de Raad van State worden voorgesteld, werden bekomen door op de huidige wedden volkomen dezelfde verhogingscoëfficiënten toe te passen als die welke voor de wedden bij de rechterlijke macht werden gebruikt.

Voor de wedden der staatsraden wordt evenwel een lichte verbetering voorgesteld. Volgens de totnogtoe gevolgde regel ligt hun wedde tussen die van raadsheer in het Hof van verbreking en die van raadsheer in het Hof van Beroep, precies op de twee derde van het verschil tussen deze twee wedden. De strikte toepassing van deze formule zou een basiswedde van 415.000 F en een maximumwedde van 545.000 F opleveren.

Dit laatste cijfer ligt 5.000 F beneden het niveau van de bezoldiging, gelegen halfwege tussen de wedde van de kamervoorzitter van het Hof van beroep en de wedde van de eerste voorzitter van die Hoven, niveau op hetwelk de regering het wenselijk acht de leidende functies van de verschillende sectoren, en namelijk deze van de secretaris-generaal, de universiteitsprofessor en de luitenant-generaal, duurzaam te plaatsen (cf. Memorie van toelichting bij de wet tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 — Kamer 613 (1962-1963) n° 1, blz. 1 en 2).

Het lijkt dan ook geboden hetzelfde bezoldigingsniveau toe te passen op het ambt van staatsraad dat op een gelijkwaardig vlak ligt.

Artikel 2.

Sedert de instelling van de Raad van State werd de aan de assessoren van de afdeling wetgeving toegekende vergoeding steeds vastgesteld op een bedrag dat juist overeenstemde met de helft van de wedde der staatsraden.

In artikel 2 wordt voorgesteld deze regel uitdrukkelijk vast te leggen zodat voortaan bedoelde vergoeding automatisch zal worden aangepast in geval van wijziging van de wedde der staatsraden.

Artikel 3.

Dit artikel bepaalt het bedrag en de periodiciteit van de verhogingen, welke de ambtsdragers bij de Raad van State tijdens hun loopbaan genieten.

Het neemt onder littera *a*, welke slaat op de eerstevoorzitter, de voorzitter, de staatsraden, de auditeur-generaal, de auditeurs, de griffier et de mijnassessoren, het stelsel van periodieke verhogingen over dat voor de magistraten van de rechterlijke macht bij de wet van 9 augustus 1963 is ingevoerd.

Onder littera *e*, wordt, volgens hetzelfde beginsel als dit vastgelegd in artikel 2, het bedrag der periodieke verhogingen voor de assessoren van de afdeling wetgeving vastgesteld op de helft van die, welke aan de staatsraden worden verleend.

Aux littéras *b*, *c* et *d*, sont déterminées les majorations périodiques des substituts de l'auditeur général, des membres du bureau de coordination et des greffiers adjoints.

Sur ce point, il est impossible de procéder à une transposition pure et simple du système adopté pour la magistrature.

La loi du 5 avril 1955 a en effet fixé pour les intéressés la durée de la carrière et le montant global des augmentations périodiques de manière différente des autres fonctions, pour lesquelles le traitement de base est majoré d'augmentations périodiques s'élevant après 21 ans de fonctions à un total de 72.000 francs, acquis par 3 triennales de 14.400 francs et par 4 triennales de 7.200 francs.

Ainsi, les substituts bénéficient, en une carrière de 24 ans, de 8 triennales identiques de 14.400 francs, soit au total 115.200 francs; les membres du bureau de coordination d'une carrière de 21 ans comprenant 7 triennales de 14.400 francs, soit 100.800 francs; les greffiers adjoints d'une carrière de 18 ans comprenant 6 triennales de 14.400 francs, soit 86.400 francs.

Or, dans les nouveaux barèmes de la magistrature, l'amplitude des majorations est fortement augmentée; elle comporte normalement, après 24 années de fonctions, un total de 130.000 francs se décomposant en 3 triennales de 20.000 francs et 5 triennales de 14.000 francs.

Pour maintenir aux intéressés un régime préférentiel équivalent, tout au moins jusqu'au moment où de nouvelles dispositions légales interviendront pour aménager leur carrière, le projet propose de leur conserver les avantages spéciaux qui leur ont été accordés par la loi du 5 avril 1955, c'est-à-dire :

a) octroi d'augmentations périodiques particulières;

b) fixation de la carrière des substituts, des membres du bureau de coordination et des greffiers adjoints respectivement à une triennale en plus, au même nombre de triennales et à une triennale en moins que les magistrats de l'ordre judiciaire et les autres titulaires de fonctions au Conseil d'Etat.

Sur cette base, leurs augmentations périodiques s'établissent comme suit :

— substituts : 8 triennales de 21.500 francs et 1 triennale de 20.000 francs, soit 192.000 francs en 27 ans;

— membres du bureau de coordination : 8 triennales de 21.500 francs, soit 172.000 francs en 24 ans;

— greffiers adjoints : 7 triennales de 20.000 francs, soit 140.000 francs en 21 ans.

Ces majorations permettent d'atteindre en fin de carrière le traitement maximum actuel affecté du coefficient de majoration moyen appliqué pour la revalorisation des traitements des magistrats de l'ordre judiciaire.

Onder de littera's *b*, *c* en *d*, worden de periodieke verhogingen voor de substituten van de auditeur-generaal, de leden van het coördinatiebureau en de adjunct-griffiers vastgesteld.

Op dit punt is het onmogelijk het voor de magistratuur aangenomen stelsel zonder meer te transponeren.

De wet van 5 april 1955 heeft immers voor de belanghebbenden de duur van de loopbaan en het totale bedrag van de periodieke verhogingen anders bepaald dan voor de andere functies, waarvan de basiswedde verhoogd werd met periodieke verhogingen die na 21 jaar dienst 72.000 frank bedragen en verkregen worden bij 3 driejaarlijkse verhogingen van 14.400 F en 4 driejaarlijkse verhogingen van 7.200 frank.

De substituten genieten aldus een loopbaan van 24 jaar met 8 gelijke driejaarlijkse verhogingen van 14.400 frank, zegge in totaal 115.200 frank; de leden van het coördinatiebureau een loopbaan van 21 jaar, met 7 driejaarlijkse verhogingen van 14.400 frank of 100.800 frank, en de adjunct-griffiers een loopbaan van 18 jaar met 6 driejaarlijkse verhogingen van 14.400 frank of 86.400 frank.

Welnu, in de nieuwe schalen van de magistratuur is de spreiding der verhogingen veel groter; zij bedraagt normaal, na 24 jaar diensten, 130.000 frank met 3 driejaarlijkse verhogingen van 20.000 frank en 5 driejaarlijkse verhogingen van 14.000 frank.

Om ten gunste van de belanghebbenden een gelijkwaardig voorkeurstelsel te handhaven, en althans totdat er nieuwe wettelijke bepalingen voor de regeling van hun loopbaan zullen worden vastgesteld, stelt het ontwerp voor te hunnen behoeve de bijzondere voordelen te handhaven die hun bij de wet van 5 april 1955 werden toegekend, te weten :

a) de toekenning van bijzondere periodieke verhogingen;

b) de vaststelling van de loopbaan der substituten, leden van het coördinatiebureau en adjunct-griffiers met, onderscheidenlijk, één driejaarlijkse verhoging meer, hetzelfde aantal driejaarlijkse verhogingen en één driejaarlijkse verhoging minder dan de magistraten der rechterlijke macht en de andere ambtsdragers bij de Raad van State.

Op deze grondslag zien hun periodieke verhogingen er uit als volgt :

— substituten : 8 driejaarlijkse verhogingen van 21.500 frank en 1 driejaarlijkse verhoging van 20.000 frank = 192.000 frank over 27 jaar;

— leden van het coördinatiebureau : 8 driejaarlijkse verhogingen van 21.500 frank = 172.000 frank over 24 jaar;

— adjunct-griffiers : 7 driejaarlijkse verhogingen van 20.000 frank = 140.000 frank over 21 jaar.

Deze verhogingen maken het mogelijk bij het loopbaaneinde de huidige maximumwedde vermenigvuldigd met de gemiddelde verhogingscoëfficiënt toegepast voor de revalorisatie van de wedden der magistraten van de rechterlijke macht, te bereiken.

Article 4.

La revalorisation des rémunérations des titulaires de fonctions au Conseil d'Etat s'opère avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1962, date commune de revision de tous les traitements de la fonction publique.

De ce fait, l'allocation spéciale accordée par l'arrêté royal du 9 juillet 1962 à titre de complément provisoire de rémunération en attendant la revision des traitements, ne se justifie plus après le 30 juin 1962. Il est donc mis fin à ses effets à partir de cette date.

*Le Ministre de l'Intérieur et de la
Fonction publique,*

Artikel 4.

De herwaardering van de bezoldigingen der ambtsdragers bij de Raad van State werkt terug tot 1 juli 1962, datum welke geldt voor de herziening van al de wedden van het openbaar ambt.

Dientengevolge is de speciale toelage, welke bij het koninklijk besluit van 9 juli 1962 als voorlopig bezoldigingscomplement in afwachting van de weddeherziening werd toegekend niet meer verantwoord na 30 juni 1962. Aan de uitwerking van dat besluit werd dus met ingang van die datum een einde gemaakt.

*De Minister van Binnenlandse Zaken en
van het Openbaar ambt,*

A. GILSON.

Projet de loi modifiant la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de présenter en Notre nom, aux chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

L'article 1^{er} de la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, est remplacé par la disposition suivante :

« *Article premier.* — § 1^{er}. — Les traitements du premier président, du président, des conseillers, de l'auditeur général, des auditeurs, des membres du bureau de coordination, des substituts de l'auditeur général, du greffier et des greffiers adjoints du Conseil d'Etat, sont fixés comme suit :

premier président :	F 520.000
président :	520.000
conseillers :	420.000
auditeur général :	495.000
auditeurs :	346.000
membres du bureau de coordination :	283.000
substituts de l'auditeur général :	255.000
greffier :	249.000
greffiers adjoints :	207.000

» § 2. — Lorsqu'un membre du Conseil des Mines est attaché au Conseil d'Etat au titre d'assesseur minier, son traitement est fixé à 246.000 francs.

» § 3. — Le greffier qui était en fonction au 5 avril 1955 continue à bénéficier, à titre personnel, d'un traitement de 365.000 francs et des augmentations prévues à l'article 3, alinéa 2, a ».

ART. 2.

L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 2.* — L'indemnité annuelle des assesseurs de la section de législation du Conseil d'Etat est fixée à la moitié du traitement des conseillers ».

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt is er mede belast in Onze naam, bij de wetgevende kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 1 van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel één.* — § 1. — De wedden van de eerste-voorzitter, de voorzitter, de staatsraden, de auditeur-generaal, de auditeurs, de leden van het coördinatiebureau, de substituten-auditeur-generaal, de griffier en de adjunct-griffiers van de Raad van State worden vastgesteld als volgt :

eerste-voorzitter :	F 520.000
voorzitter :	520.000
staatsraden :	420.000
auditeur-generaal :	495.000
auditeurs :	346.000
leden van het coördinatiebureau :	283.000
substituten-auditeur-generaal :	255.000
griffier :	249.000
adjunct-griffiers :	207.000

» § 2. — Wanneer een lid van de Mijnraad aan de Raad van State wordt toegevoegd als mijnassessor, wordt zijn wedde vastgesteld op 246.000 frank.

» § 3. — De griffier die op 5 april 1955 in functie was geniet verder, onder persoonlijke titel, een wedde van 365.000 frank met de in artikel 3, tweede lid, a, bepaalde verhogingen ».

ART. 2.

Artikel 2 van dezelfde wet wordt door de navolgende bepaling vervangen :

« *Artikel 2.* — De jaarvergoeding van de assessoren van de afdeling wetgeving van de Raad van State wordt vastgesteld op de helft van de wedde van de staatsraden ».

ART. 3.

L'article 3, olinéas 1^{er}, 2 et 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Les traitements et indemnités fixés aux articles 1^{er} et 2 sont majorés après chaque période de trois années de fonctions au Conseil d'Etat.

» Ces majorations se répartissent comme suit :

» a) en ce qui concerne le premier président, le président, les conseillers, l'auditeur général, les auditeurs, le greffier et les assesseurs miniers : huit majorations successives d'un montant total de 130.000 francs, les trois premières de 20.000 francs et les cinq dernières de 14.000 francs;

» b) en ce qui concerne les substituts de l'auditeur général : neuf majorations successives d'un montant total de 192.000 francs, les huit premières de 21.500 F et la dernière de 20.000 francs;

» c) en ce qui concerne les membres du bureau de coordination : huit majorations successives de 21.500 F, d'un montant total de 172.000 francs;

» d) en ce qui concerne les greffiers adjoints : sept majorations successives de 20.000 francs, d'un montant total de 140.000 francs;

» e) en ce qui concerne les assesseurs de la section de législation : huit majorations successives d'un montant total de 65.000 francs, les trois premières de 10.000 francs et les cinq dernières de 7.000 francs ».

ART. 4.

§ 1^{er}. — Les articles 1^{er} à 3 ont effet le 1^{er} juillet 1962.

§ 2. — L'arrêté royal du 9 juillet 1962 attribuant une allocation spéciale aux titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat cesse de produire ses effets le 30 juin 1962.

Donné à Bruxelles, le 21 octobre 1963.

ART. 3.

Artikel 3, leden 1, 2 en 3 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De wedden en vergoedingen, bepaald in de artikelen 1 en 2, worden na iedere periode van drie jaar ambtsuitoefening bij de Raad van State verhoogd.

» Die verhogingen worden als volgt gespreid :

» a) voor de eerste-voorzitter, de voorzitter, de staatsraden, de auditeur-generaal, de auditeurs, de griffier en de mijnassessoren : acht opeenvolgende verhogingen tot 130.000 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 20.000 frank, de overige vijf 14.000 frank bedragen;

» b) voor de substituten-auditeur-generaal : negen opeenvolgende verhogingen tot 192.000 frank in het geheel, waarvan de eerste acht 21.500 frank, de laatste 20.000 frank bedragen;

» c) voor de leden van het coördinatiebureau : acht opeenvolgende verhogingen van 21.500 frank, tot een totaal bedrag van 172.000 frank;

» d) voor de adjunct-griffiers : zeven opeenvolgende verhogingen van 20.000 frank, tot een totaal bedrag van 140.000 frank;

» e) voor de assessoren van de afdeling wetgeving : acht opeenvolgende verhogingen tot 65.000 frank in het geheel, waarvan de eerste drie 10.000 frank, de overige vijf 7.000 frank bedragen ».

ART. 4.

§ 1. — De artikelen 1 tot 3 hebben uitwerking op 1 juli 1962.

§ 2. — Het koninklijk besluit van 9 juli 1962 tot toekenning van een speciale toelage aan de ambtsdragers bij de Raad van State houdt op uitwerking te hebben met ingang van 30 juni 1962.

Gegeven te Brussel, 21 oktober 1963.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Intérieur et de la
Fonction publique,*

Van Koningswege :

*De Minister van Binnenlandse Zaken en
van het Openbaar Ambt,*

A. GILSON.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 28 août 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat », a donné le 16 septembre 1963 l'avis suivant :

Le projet de loi tend à accorder aux « titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat » une augmentation de traitement semblable à celle qui a été accordée aux membres de l'ordre judiciaire par la loi du 9 août 1963. Il respecte ainsi l'équivalence traditionnelle entre les traitements de l'ordre judiciaire et ceux du Conseil d'Etat.

Ce projet n'est pas accompagné d'un exposé des motifs.

**

Il est proposé de rédiger l'article 1^{er}, § 3, de la façon suivante :

« Le greffier qui était en fonctions le 5 avril 1955 bénéficie, à titre personnel, d'un traitement de 365.000 francs et des augmentations prévues à l'article 3, alinéa 2, a ».

ART. 2.

A l'article 2 il convient de remplacer les mots « l'indemnité annuelle pour les assesseurs » par les mots « l'indemnité annuelle des assesseurs ».

A noter que le projet consacre le mode traditionnel de détermination de l'indemnité des assesseurs. Celle-ci était, en fait, fixée à la moitié du traitement de conseiller, mais elle était exprimée en chiffres.

A l'article 3, le mot « import » devrait être remplacé par le mot « montant ».

L'article 13, § 2, de la loi du 9 août 1963 modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire en ce qui concerne le traitement et les cumuls des membres de l'ordre judiciaire, dispose : « L'arrêté royal du 26 juin 1962 attribuant une allocation spéciale aux magistrats et aux greffiers de l'ordre judiciaire, cesse de produire ses effets le 30 juin 1962 ».

Le projet ne contient pas une disposition semblable, bien qu'une allocation correspondant à celle qui est allouée aux magistrats et greffiers de l'ordre judiciaire par l'arrêté royal du 26 juin 1962 ait été accordée aux titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, par un arrêté royal du 9 juillet 1962.

L'abrogation de cet arrêté s'impose, puisque l'allocation qu'il accordait est incorporée aux nouveaux traitements par le projet.

La Chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président; G. HOLOYE et J. MASQUELIN, conseillers d'Etat; A. BERNARD et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation; G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. DE LEUZE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28^e augustus 1963 door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 5 april 1955 inzake de wedden van de ambtsdragers bij de Raad van State », heeft de 16^e september 1963 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp van wet bedoelt de ambtsdragers bij de Raad van State een soortgelijke weddeverhoging toe te kennen als die welke de wet van 9 augustus 1963 aan de leden van de rechterlijke orde heeft verleend. Het eerbiedigt aldus de traditionele gelijkwaardigheid tussen de wedden bij de rechterlijke orde en bij de Raad van State.

Het ontwerp heeft geen memorie van toelichting.

**

Voor artikel 1, § 3, wordt de volgende lezing in overweging gegeven :

« De griffier die op 5 april 1955 in dienst was, geniet voor zich persoonlijk een wedde van 365.000 frank met de in artikel 3, tweede lid, a, bepaalde verhogingen ».

ART. 2.

In plaats van « de jaarvergoeding voor de bijzitters van de ... » schrijve men : « de jaarvergoeding van de assessoren van de ... ».

De tot dusver gevolge wijze van berekening van de vergoeding van de assessoren wordt in het ontwerp in een regel geformuleerd. Feitelijk bedroeg die vergoeding al de helft van de wedde van Staatsraad, maar ze was in cijfers uitgedrukt.

In de Franse tekst van artikel 3 schrijve men « montant » in plaats van « import ».

Artikel 13, § 2, van de wet van 9 augustus 1963 tot wijziging van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting wat de wedde en de cumulaties betreft van de leden van de rechterlijke orde bepaalt : « Het koninklijk besluit van 26 juni 1962 tot toekenning van een speciale toelage aan de magistraten en griffiers van de rechterlijke orde houdt op uitwerking te hebben met ingang van 30 juni 1962 ».

Een soortgelijke bepaling komt in het ontwerp niet voor. Nochtans heeft een koninklijk besluit van 9 juli 1962 de ambtsdragers bij de Raad van State een toelage verleend als die welke bij koninklijk besluit van 26 juni 1962 aan magistraten en griffiers van de rechterlijke orde is toegekend.

Het besluit van 9 juli 1962 moet worden opgeheven, want het ontwerp neemt de daarin verleende toelage in de nieuwe wedden op.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren J. SUETENS, eerste voorzitter; G. HOLOYE en J. MASQUELIN, raadsheren van State; A. BERNARD en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. DE LEUZE, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. JOACHIM, auditeur-generaal.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) J. SUETENS.